

На правах рукописи

МИХЕЕВА Елена Ивановна

**НЕОЛОГИЗМЫ
СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА
(ИНТЕГРАТИВНЫЙ АСПЕКТ НА МАТЕРИАЛЕ
ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ)**

Специальность 10.02.04 – германские языки

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Воронеж 2005

Работа выполнена в Курском государственном университете

Научный руководитель: доктор филологических наук,
профессор Кашкин Вячеслав Борисович

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор Гришаева Людмила Ивановна
кандидат филологических наук,
доцент Билецкая Оксана Павловна

Ведущая организация: Белгородский государственный университет

Защита состоится “___” октября 2005 г. в _____ часов на заседании диссертационного совета Д 212.038.16 при Воронежском государственном университете по адресу: 394006, г. Воронеж, пл. Ленина, 10, ауд. 14.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке
Воронежского государственного университета.

Автореферат разослан “___” _____ 2005 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Т.М. Велла

Общая характеристика работы

Процесс обновления словарного состава немецкого языка, как и любого другого, непрерывен. За период с 1991 – 2004 гг. (конец XX – начало XXI вв.) в немецком языке накопилось много новых слов, лексика обогатилась новыми значениями, а иные слова утратили свою актуальность.

Предлагаемое диссертационное исследование посвящено проблеме обогащения словарного состава современного немецкого языка новыми лексическими единицами в таких сферах, как наука и техника, образование, информационные технологии (компьютер / Интернет), телекоммуникация и телевидение. Обогащение осуществляется путем заимствования, словообразования и изменения значения слова. В работе подчеркнута взаимосвязь трех данных процессов. Особое внимание уделено особенностям англо-немецких языковых контактов.

Актуальность данной проблемы определяется прежде всего повышением внимания современной лингвистики к изучению неологизмов современного немецкого языка с использованием Интернет-ресурсов, основным тенденциям появления и интеграции неологизмов, их лексикографической обработке. Долгое время эта проблема оставалась мало изученной и недостаточно систематизированной. Это связано с тем, что изучение неологизмов в немецком языке активно началось в XX веке. В это время произошли радикальные перемены в политических условиях жизни носителей языка, в экономике, в научно-технической и во многих других сферах. Все это оказало влияние на рост и развитие современной лексики немецкого языка и потребовало ее специального исследования.

В предлагаемой работе подход к этой проблеме несколько отличается от традиционных. Под **неологизмами** мы понимаем новые лексические единицы (ЛЕ), возникшие в определенный момент времени (нами исследуются неологизмы последних 14 лет (90-е годы XX века – начало XXI века)), часто употребляющиеся в СМИ (не менее трех раз в указанный период), имеющие семантическую самостоятельность т. е. независимость от определенного контекста и, как правило, обладающие словообразовательной активностью. Выбор временного периода связан с появлением значительного числа неологизмов в указанных сферах на рубеже веков.

За основную единицу, представляющую **объект** данного исследования, принимается неологизм. Он определяется как заимствованная ЛЕ, переносимая в немецкую языковую среду, вступающая в новые семантические и словообразовательные отношения (внешний неологизм-транспозит (ВНТ)), и как немецкая ЛЕ, участвующая в образовании новых слов в комбинациях с немецкими или заимствованными компонентами или приобретающая новое значение (внутренний неологизм (ВН)).

В своем исследовании мы исходим из гипотезы, что билингвальная интерференция немецкой и английской языковых систем является детерминантом в образовании неологизмов конца XX – начала XXI вв. путем заимствования, словообразования и изменения семантической структуры ЛЕ в сферах науки и техники, информационных технологий, образования, телекоммуникации и телевидения.

Предметом данного исследования являются интегративные особенности неологизмов в указанный период, включающие формальный, семантический, тематико-понятийный, морфологический, графический, фонетический и словообразовательный аспекты.

Цель диссертационного исследования заключается в проведении комплексного многоаспектного анализа новых лексических единиц – неологизмов последних 14 лет (90-е годы XX – начало XXI вв.) в сферах науки и техники, информационных технологий, образования, телекоммуникации и телевидения.

Реализация цели достигается путем поэтапного решения **следующих задач:**

1. Рассмотреть основные теоретические положения исследований неологизмов в отечественной и зарубежной лингвистике.
2. Выделить корпус новых слов указанных сфер.
3. Установить системность отношений отобранного материала по семантическим и формальным показателям.
4. Провести структурно-семантический анализ неологизмов указанных сфер, направленный на выявление интра- и экстралингвистических факторов, способствующих их распространению в немецком языке.
5. Рассмотреть семантическую структуру заимствований в немецком языке и их прототипов в английском языке.
6. Исследовать интегративный аспект неологизмов.
7. Проанализировать тематико-семантическую специфику новых слов.

Материалом для исследования послужили 480 неологизмов (имен существительных), извлеченных из словарей и прессы конца XX – начала XXI вв. (общий объем выборки составил 5000 страниц немецкой прессы и электронных СМИ). Исходной лексикографической базой для установления неологизмов послужил словарь “Новая лексика: неологизмы 90-х годов в немецком языке” (Neuer Wortschatz: Neologismen der 90-er Jahre im Deutschen, сокращенно NW) 2004 года под редакцией Д. Герберга и др. Помимо этого словаря были использованы данные еще 20 лексикографических источников, электронных Интернет-ресурсов. Анализ осуществлялся на основе типологии неологизмов, выделенной “Словарем современного немецкого языка” (Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, сокращенно WDG) 1961–1977 гг. под редакцией Р. Клаппенбах и В. Штайница.

В данном исследовании используется ряд терминов: *билингвальное образование* определяет гибридное (состоящее из компонентов английского и не-

мецкого языков) производное (с английским аффиксом или английской производящей основой) или композитное (с англонеологизмом в качестве основного или определительного компонента) новообразование; *денотат* представляет предметное значение имени; *концепт* (от лат. *conceptus* мысль, понятие) характеризует смысловое содержание понятия, объем которого есть предмет (денотат); *интегративный аспект (интеграция)* репрезентирует особенности включенности неологизмов в систему немецкого языка на формальном, семантическом, тематико-понятийном, морфологическом, графическом, фонетическом и словообразовательном уровнях; *неология* – наука о неологизмах; *неография* – теория и практика создания словарей; *прототип* характеризует ЛЕ в системе языка-источника; *серийные образования* созданы в результате словообразовательного акта по аналогии и представляют собой ряд слов аналогичной структуры с общим тождественным компонентом (не менее двух ЛЕ); *транспозиция* – переход ЛЕ из языка-источника в язык-реципиент; *биллингвальная интерференция* характеризует взаимодействие и взаимовлияние систем английского и немецкого языков; под *языком-источником* в данной работе подразумевается система английского языка, под *языком-реципиентом* – система немецкого языка.

Основным методом исследования является комплексная методика, включающая следующие приемы лингвистического анализа: дескрипция, структурно-семантический анализ, позволяющий вскрыть внутреннюю организацию изучаемого явления, метод сравнительно-сопоставительного анализа заимствований и их прототипов, метод трансформации, анализ по непосредственно-составляющим, прием классификации лексики по тематическим группам, анализ словарных дефиниций, статистика. Используются элементы морфемного анализа, позволяющие определить объем семантики лексической единицы.

Научная новизна диссертационной работы определяется целевой установкой и задачами исследования, а также комплексной многоаспектной методикой, использованной в их решении. В работе впервые исследованы неологизмы конца XX – начала XXI вв. с использованием Интернет-ресурсов, образованные в результате взаимодействия процессов заимствования, словообразования, изменения значения слов; выявлены основные тенденции в развитии данного пласта лексики. Полученные результаты позволяют доказательно представить условия биллингвальной интерференции.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в том, что оно вносит вклад в описание характерных черт словообразовательной системы немецкого электронного языка, в терминологию Интернета, способствует раскрытию роли англоязычного влияния на немецкий язык. Изучается также внутренняя природа меж- и внутриязыковых взаимодействий на синхронном срезе (последние 14 лет), что может быть применено и в исторической перспективе.

Практическая ценность определяется возможностью использовать материал и полученные практические результаты в курсах лекций по лексикологии, стилистике и истории немецкого языка, в теории и практике перевода, в неографии, а также в курсе лекций по языкознанию. Кроме того, использование материалов исследования в учебном процессе будет способствовать пополнению преподавателями и студентами знаний в области новейшей немецкой лексики, обслуживающей электронные СМИ. “Приложение” к диссертации может быть использовано при составлении специализированных учебных пособий, методических разработок, учебных словарей для студентов старших курсов филологических факультетов.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Исследованные неологизмы доказывают значительное воздействие английского языка на процессы заимствования, словообразования и семантического изменения ЛЕ в современном немецком языке.

2. Внешние неологизмы-транспозиты в большинстве случаев сохраняют концептуальную структуру прототипов, а их транспозиция поддерживается внутрискруктурными детерминантами, такими как экспрессивность новизны, языковая экономия, семантическая конкретность и емкость, коммуникативная четкость, синонимическая аттракция.

3. Процесс интеграции внешних неологизмов-транспозитов зависит от близости контактирующих языков на различных уровнях и проходит неоднородно. Для внутренних неологизмов характерна высокая степень интегрированности на всех рассмотренных уровнях, кроме графического. Большинство лексических единиц допускают несколько графических вариантов.

4. Эмпирический анализ материала на различных уровнях интеграции указывает на значительный изоморфизм немецкого и английского языков, который заключается в тенденциях словообразовательного, семантического, графического и морфологического тождества (дериваты с идентичными аффиксами, доминирования композитов с тождественной продуктивной словообразовательной моделью и семантическими типами связи между компонентами (модификативный и финальный), продуктивность и непродуктивность отдельных словообразовательных средств и моделей, серийность образований с общими инициальными или финальными компонентами, дискретность написания композитов, форма множественного числа с флексией -s).

5. Для неосемантизмов характерно в большинстве случаев заимствование ЛСВ прототипа из языка-источника (для внешних неологизмов-транспозитов), у соответствующей англоамериканской ЛЕ (для внутренних неологизмов).

Апробация работы. Отдельные результаты диссертационного исследования обсуждались на ежегодных научных секциях факультета германистики Лейпцигского университета, языковых курсах Мальтийской языковой академии, на ежегодных научных секциях преподавателей факультета ино-

странных языков Курского государственного университета, на научных конференциях в Волгограде, Курске, Москве и были опубликованы в 6 статьях.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, одной теоретической главы, двух исследовательских глав, заключения, списка использованной и цитируемой литературы, списка словарей и периодики (Интернет-ресурсов), списка сокращений и приложения, содержащего неологизмы указанных сфер. Объем работы составляет 225 страниц печатного текста.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, формулируется цель и основные задачи работы, объект, предмет и методы исследования, указываются источники эмпирического материала, характеризуется теоретическая и практическая ценность.

В первой главе диссертации рассматриваются теоретические положения исследования неологизмов, предлагается аналитический обзор основополагающих понятий в работах отечественных и зарубежных лингвистов.

Вторая глава посвящена структурно-семантическому анализу внешних неологизмов-транспозитов (заимствований) с учетом различных интегративных аспектов.

Третья глава описывает внутренние неологизмы (новообразования и неосемантизмы) конца XX – начала XXI вв. с точки зрения семантики, структуры и других интегративных аспектов.

В заключении поаспектно обозначаются интегративные особенности неологизмов, формулируются выводы по результатам исследования.

Список использованной и цитируемой литературы включает названия работ отечественных и зарубежных ученых, посвященных проблемам неологии и неографии (168 наименований), список словарей (69 наименований), список периодики и Интернет-ресурсов (71 наименование). В приложении приводится список исследованных неологизмов.

Основное содержание работы

В Главе I. “**Теоретические положения исследования неологизмов**” мы считаем весьма важным представить более или менее полную картину предыдущих исследований с тем, чтобы подчеркнуть всю сложность проблематики, связанной с неологизмами современного немецкого языка.

Появление новых слов и необходимость их исследования явились предпосылкой создания особого раздела лексикологии – неологии – науки о неологизмах. Теория неологии в германистике еще не оформилась как самостоятельная область лексикологии, речь идет о развитии двух смежных дисциплин – лексикологии неологизмов (неологии) и лексикографии неологизмов (неографии). В настоящее время появляются новые публикации как отечественных, так и зарубежных лингвистов: Е.В. Розен, А.И. Домашнева, Н.Г. Комлевой, М.С. Романовой, И.П. Савицкого, Л.В. Шалиной, I. Barz, D. Herberg, M. Kinne, M. Schröder, E. Tellenbach, W. Teubert.

Несмотря на огромный интерес научной общественности к новым словам и значениям в средствах массовой информации, критериям идентификации, анализу путей и факторов появления, изучению моделей создания, различным принципам классификации и лексикографической обработке (фиксации в словарях), немецкие лингвисты М. Кинне и Д. Герберг считают, что лингвистические исследования данной области в немецком языке во многом отстают по сравнению с французскими, русскими, американскими и английскими исследованиями.

Наибольших успехов в разработке теории неологии добились французские лексикологи. Начиная с классических работ А. Дармстетера, французская лингвистическая школа внесла значительный вклад в теорию и практику неологии: Л. Деруа, М. Коэн, П. Жильбер, Б. Гарден, Л. Гильбер.

Успешно разрабатывают науку о неологизмах русского языка Н.З. Котелова, Е.А. Левашов, Н.С. Никитченко, В.Н. Сергеев.

Большой вклад в теорию и практику изучения английских и американских неологизмов вносят В.И. Заботкина, Г. Кеннон, Д. Симпсон, Д. Алджео, В. Ли, Р. Байен.

Немецкая неология ставит задачу изучения новых слов на стыке двух лингвистических дисциплин – лексикологии и лексикографии. Для обозначения новых лексических единиц обычно пользуются термином ”неологизм”, содержание которого вытекает из самого слова: neos (греч. новый), logos (греч. слово). Определение данного понятия с точки зрения лексикологии и лексикографии появилось лишь во второй половине XX века. В диссертационном исследовании приводится анализ множества дефиниций:

- неологизм – выражение, которое называет новые в сознании человека естественные и общественные явления;

- греч., новое, в большинстве случаев искусственное образование;

- неологизм – языковое новообразование;

- неологизм – есть новое слово (устойчивое сочетание слов), отвечающее потребностям общения, новое по значению и по форме (или только по значению, или только по форме), созданное по словообразовательным законам данного языка или заимствованное из другого языка и воспринимаемое носителями данного языка в качестве нового в течение некоторого времени;

- неологизм – это созданное слово, выражение или новое значение уже существующего слова или слово, заимствованное из другого языка;

- неологизмами обозначают обычно новообразования (слова образованные по словообразовательным моделям) и заимствования (первичные соединения формы и значения – возникновение новых морфем).

В своей работе, определяя понятие ”неологизм”, мы разделяет точку зрения авторов словаря неологизмов [Neuer Wortschatz: Neologismen der 90-er Jahre im Deutschen] о том, что каждая ЛЕ представляет собой бинарный знак, состоящий из стороны выражения (формы) и стороны содержания (значения).

Неологизм должен обладать самостоятельностью употребления т. е. не зависеть от определенного контекста; быть общепринятым, а не окказиональным.

Отечественные и зарубежные лингвисты в своих исследованиях уделяют большое внимание также критериям и способам идентификации новых слов.

От традиционных уже существующих в языке слов неологизмы отличаются особыми связями со временем, которые фиксируются коллективным сознанием [Розен, Гулыга 1977]. Разработаны критерии оценки инноваций русского языка, приложимые и для идентификации неологизмов в немецком языке:

- большое количество регистраций;
- разнообразие источников и жанров источников, в которых зарегистрировано слово;
- независимость номинации (возможность реализации слова, значения, фразеологизма без речевых поддержек);
- наличие словообразовательных дериватов разного рода, возможных употреблений (образных, метонимических, грамматических и т.п.), свидетельствующих об освоенности инноваций языковым сознанием [Котелова 1983: 23-24].

В своем исследовании мы придерживаемся указанных выше критериев идентификации неологизмов, уделяя особое внимание количеству регистраций, независимости номинации, наличию словообразовательной активности, а также учитываем критерий отсутствия новых ЛЕ исследуемого периода в ранее изданных словарях, в частности в словаре Deutsches Universalwörterbuch [1989] и в других изданиях.

В заключение следует сказать, что неологизмы – это слова, функционирующие в языке недавно, их появление фиксируется носителями языка на основании предшествовавшего языкового и культурного опыта. Неологизмы – “символы” времени. Они связаны с определенным периодом развития общества. Каждый неологизм проходит следующие стадии: “Возникновение – восприятие общезыковой лексикой – принятие языковой нормой – лексикографическая интеграция в лексику языка” [Kinne 1997: 330]. Понятие “неологизм” обладает не статической, а процессуально-динамической природой. Пройдя все выше перечисленные стадии, прежний неологизм перестает быть таковым (он уже находится в исторически относительной зависимости например, “неологизм 90-х годов”) и принадлежит общезыковой лексике языка.

Особое внимание уделяется классификациям неологизмов. WDG под редакцией Р. Клаппенбах и В. Штайница [1961–1977] четко различает три типа неологизмов в немецком языке:

- слова, впервые появившиеся в немецком языке в течение последних 25 лет, так называемые Neuwörter [“собственно неологизмы”, или “неологизмы первого порядка” – термины Е.В. Розен]. Это лексика новая и по форме и по значению;

- слова, появившиеся в течение указанного отрезка времени на базе существовавших ранее слов, т.е. составленные из известных слов и аффиксов в новых комбинациях по словообразовательным моделям – слова лишь условно новые;

- слова, получившие в этот период новое значение, в словаре они названы *Neubedeutungen* (“семантические неологизмы”), т.е. по существу старые слова, полностью изменившие свое значение, либо слова, присоединившие к известной уже системе значений одно или несколько новых.

Заимствования называют неологизмами первого порядка: **das Cybercafé** “Интернет-кафе” [ˈsaibFRkafe:], **der Anchorman** “радио- и телеведущий” [ˈENkFRmqn], **das Kickboard** “самокат” [ˈklkb%Rt]. Неологизмы-новообразования можно считать неологизмами второго порядка, так как они формируются в самом немецком языке из элементов, которые уже раньше использовались для наименования других объектов: **der Flachbildschirm** “плоский экран компьютера, телевизора”, **die Digitalkamera** “цифровая камера”, **die Biotechnologie** “биотехнология”, **das Bezahlfernsehen** “платное телевидение”. Новизна этой лексики часто весьма относительна. Иногда данные новообразования относят вообще к неологизмам третьего порядка, а во второй выделяют “*Neuprägungen*”, содержащие новый, ранее неизвестный структурный элемент.

Речь идет о гибридных билингвальных новообразованиях “*hybride Neubildungen*”: **die Chip-Kunst** “новое направление в искусстве, когда элементы картины представлены формой микрочипов” [ˈʧɪp-], **die Call-in-Sendung** “радио- или телепрограмма, во время которой слушатели или телезрители могут звонить в прямой эфир” [k%lʼɪn-], **die E-Mail-Adresse** “адрес электронной почты” [ˈi:meil-] [ˈi:me:l-].

К лексическим инновациям третьего порядка многие лингвисты относят также и семантические неологизмы “*Neubedeutungen*”: **die Adresse** приобретает два новых ЛСВ “адрес электронной почты”, “адрес веб-страницы в Интернете”.

В немецкой лексикологии принято выделять следующие виды неологизмов:

- новообразование, заимствование, новое слово;
- новое слово;
- новое значение / новая семема;
- окказионально употребляемые слова; узуально употребляемые слова;
- номинативный, концептивный, семантический, наивный или примитивный, проективный, экспрессивный, авторский (принадлежит словотворчеству определенного автора).

В своем исследовании, анализируя неологизмы, мы придерживаемся “классической” классификации новых ЛЕ в современном немецком языке, предложенной в словаре WDG, считая ее наиболее оптимальной для рассмотрения неологизмов. В дальнейшем мы строим классификацию с опорой на морфолого-семантические критерии, выделяя четыре основные группы: сим-

плексы, дериваты, композиты, аббревиатуры.

Принимая во внимание семантику и соотношенность с концептом, среди внешних неологизмов-транспозитов (ВНТ) выделяются следующие виды ЛЕ:

- редуccionные (с суженной семантикой),
- стабильные (сохранившие свою семантику и соотношенность с денотатом и концептом),
- неосемантизмы:

1) ЛЕ, заимствованные до исследуемого периода или в данный период, которые приобретают ЛСВ из языка-источника;

2) ЛЕ, которые в результате транспозиции изменяют свое значение, приобретая новый концептуальный признак или представляют новый концепт.

По отношениям между членами композитов мы выделяем 5 типов ВНТ: модификативный (термин Е.И. Радченко), метафорический, локальный, финальный и синтаксический и 7 типов внутренних неологизмов (ВН): модификативный, усилительный, метафорический, инструментальный, локальный, темпоральный и финальный.

В своем исследовании мы многоаспектно и комплексно подходим к проблеме описания неологизмов в немецкой языковой среде. Такая методика исследования позволяет определить особенности включенности новых ЛЕ в среду языка-реципиента с учетом множества аспектов интеграции.

В Главе II. **“Структурно-семантический анализ внешних неологизмов-транспозитов (ВНТ)”** приводятся результаты комплексного анализа неологизмов 1991–2004 годов в современном немецком языке (языке-реципиенте), типологизируются и систематизируются новые ЛЕ с формальной и семантической точек зрения, а также учитываются аспекты графической, морфологической, фонетической и словообразовательной интеграции. Мы используем данные первичных и вторичных источников неологизмов (периодики, Интернет-ресурсы, 20 лексикографических источников).

Для ВНТ в результате транспозиции характерно сохранение словообразовательной структуры, изменение правописания (все имена существительные пишутся с заглавной буквы, согласно норме языка-реципиента), приобретение категории грамматического рода и формы родительного падежа с флексией -s (для большинства существительных мужского и среднего рода), сохранение в большинстве случаев формы множественного числа, образованной с помощью суффикса -s (данный тип присутствует также и в языке-реципиенте и восходит к нижненемецким диалектам, что доказывает генетическое тождество контактирующих языков), сохранение произношения языка-источника (однако наблюдаются колебания в произношении дифтонгов “ai”, “au” – [e:] и [ei]; изменения в произношении гласных фонем: “a” – [e:], вместо [ei]; “o” – [o4], [o:] в языке-источнике [q4]; сочетания ar – [a:r], в языке-источнике [a:], появление вокализованного [R] в буквосочетании “er” в середине и в конце слова, в языке-источнике – нейтральный гласный [q]; оглушение звонких согласных в середи-

не и в конце слова; согласный звук [w] заменяется на [v]); и приобретение словообразовательной активности, которая выражается, прежде всего, в участии этих единиц в словообразовательных процессах (в аффиксальных новообразованиях и в образовании дву-, трех- и четырехсоставных билингвальных композитов).

В работе используется модель анализа неологизмов, включающая описание словообразовательной структуры, а также аспекты лексико-семантической, графической, морфологической, фонетической и словообразовательной интеграции в язык-реципиент.

Симплексы составляют 15% общего корпуса ВНТ. Данные ЛЕ состоят из корневой морфемы и представляют собой структурно-неделимые немотивированные корневые образования: **der Avatar** “информ. виртуальная фигура, которая представляет участника чата” [ˈEvFta:r]; **das Host** “информ. главный компьютер, ведущий узел (в сети)” [ho4st]; **das (der) Icon** “информ. графический символ программы на экране компьютера” [ˈaikFn]; **der (das) Link** “информ. ссылка (на страницу в Интернете)” [lɪnk].

Дериваты составляют 18% общего корпуса ВНТ. К данной группе относятся ЛЕ, образованные в результате аффиксации. Можно выделить три основных типа внешних производных неологизмов-транспозитов:

1. Производные ВНТ с суффиксом -er
2. Производные ВНТ с суффиксами -ing, -y (-ie), -let
3. Производные ВНТ с префиксами extra-, hyper-, inter-, intra-, super-

Суффикс -er в языке-источнике является самым продуктивным из всех суффиксов существительных. К данной подгруппе относятся следующие неологизмы: **der Booster** 1. воен. ракета-носитель, стартовый двигатель, 2. тех. усилитель [ˈbu:stFR]; **der Freezer** “холодильная машина (для мороженого), фризёр” [ˈfri:zFR]; **der Pager** “пейджер, радиоприбор, служащий для передачи информации” [ˈpe:ʒFR]; **der Browser** “компьютерная программа для просмотра Интернет-сайтов” [ˈbrauzFR]; **der Mailer** “информ. почтальон (программа доставки электронной почты адресату)” [ˈmeilFR], [ˈme:lFR].

Суффикс -ing используется в языке-источнике для образования отглагольных существительных, обозначающих название или результат действий. Суффиксы -y (-ie), -let придают ЛЕ диминутивное (уменьшительное) значение. *Например:* **das Banking** “осуществление банковских операций через компьютер или по телефону” [ˈbɛnkɪŋ]; **der Caddy (Caddie)** “информ. кассета, футляр, контейнер (для CD)” [ˈkɛdɪ]; **das Cookie** “информ. небольшой фрагмент данных о предыстории обращений пользователя к данному веб-сайту” [ˈkʊki]; **das Booklet** “приложение (к компакт-дискету)” [ˈbʊklɛt], [ˈlɪt].

Отдельную группу составляют новые наименования, образованные с помощью префиксов extra-, hyper-, inter-, intra-, super-. Это отыменные префиксальные дериваты, образованные в языке-источнике от имен существительных по схеме префикс + имя существительное – (Pr+Sb): **der**

Hypertext “информ. гипертекст – совокупность текстов, графических изображений и других информационных данных в компьютерной сети” [ˈhaipFRtEkst], **das Interface** “информ. соединение” [ˈIntFRfeis]; **der Superhighway** “глобальная компьютерная система с большими возможностями обмена информацией” [ˈzu:pFRhaive:, ˈsu:pFR-, ˈsju:pFR-]; **das Extranet** “компьютерная сеть какого-либо предприятия, служащая для обмена информацией с внешними компаниями” [ˈEkstrFnet]; **das Intranet** “внутренняя компьютерная сеть какого-либо предприятия, служащая для обмена информацией внутри данного предприятия” [ˈIntrFnet].

Среди заимствований доминируют композиты (54%), образованные в результате словосложения. Оно является самым продуктивным способом образования ВНТ. С точки зрения структуры выделяется детерминативный тип композитов, который подразделяется на три основных подтипа композитных образований (второй подтип подразделяется на подвиды):

1. Детерминативные ВНТ
2. Аббревиатурно-композитные ВНТ
 - 2.1. Акронимно-композитные ВНТ
 - 2.1.1. Акроним в качестве основного компонента
 - 2.1.2. Акроним в качестве определительного компонента
 - 2.2. Контрактурно-композитные ВНТ
 - 2.2.1. Контрактура в качестве основного компонента
 - 2.2.2. Контрактура в качестве определительного компонента
 - 2.2.3. Телескопические ВНТ
3. Дискретные ВНТ
4. Композитные отглагольные ВНТ
5. Синтаксические ВНТ
6. Префиксоидные ВНТ

Телескопические наименования представляют особый словообразовательный тип, их структура, как правило, неделима. Композитные отглагольные и синтаксические ВНТ находятся на границе между словами и словосочетаниями, сохраняя при этом форму и синтаксическую связь последних [Зеленецкий 2003].

Детерминативные ВНТ – самая часто встречающаяся и значительная группа. Эти образования имеют бинарную структуру: **die Homepage** “домашняя (основная) страница в Интернете” [ˈho:mpe:7], [ˈho4mpei8]; **das Notebook** “портативный компьютер” [ˈno:tb4k]; **die (das) Bookmark** “занесение Интернет-адреса в электронный указатель” [ˈb4kma:k]; **die Smartcard** “электронная пластиковая карточка, содержащая микропроцессор (напр. как средство оплаты)” [ˈsma:rtka:rt]; **die Voicemail** “интегрированная в мобильный телефон электронная коммуникативная система, позволяющая сохранять и передавать голосовые сообщения” [ˈvOismeil].

Группа аббревиатурно-комpositных ЛЕ представлена детерминативными композитами, одна из НС которых является акронимом (буквенной или звуковой аббревиатурами) или контрактурой (усеченным словом):

1) акронимно-комpositные ВНТ:

- а) акроним в качестве основного компонента,
- б) акроним в качестве определительного компонента;

2) контрактурно-комpositные ВНТ:

- а) контрактура в качестве основного компонента,
- б) контрактура в качестве определительного компонента,
- в) телескопические ВНТ

Акронимно-комpositные ВНТ – детерминативные ЛЕ, одна из НС которых представлена буквенным или звуковым акронимом в качестве основного или определительного компонента: **das Internet-TV** “Интернет-телевидение, трансляция звуковой и видеоинформации через Интернет” [ˈɪntFRnetti:vi:]; **das E-Banking** “осуществление банковских операций с помощью компьютера” [ˈi:bENkɪN]. Контрактурно-комpositные ВНТ репрезентируют детерминативные ЛЕ, одна из НС которых представлена контрактурой в качестве основного или определительного компонента: **die Webcam** “цифровая камера в Интернете” [ˈvEpkEm]; **der Infohighway** “глобальная компьютерная сеть с большими возможностями обмена информацией” [ˈɪnfɔhaive:].

Телескопические ВНТ составляют ЛЕ особого словообразовательного типа, составленные из усеченных основ. Они возникли в результате пересечения (контаминации) слов. Данные контрактуры отличаются тем, что они не имеют полного аналога: **das Edutainment** (“education” и “entertainment”) “игровая интерактивная форма обучения с помощью текстов, фильмов на компакт-дисках или через Интернет” [Edjuˈte:nmFnt]; **das Emoticon** (“emotion” и “icon”) “графический символ для передачи настроения в электронных письмах (☺)” [eˈmo:tikɔn], **die Netiquette** (“Internet / network” и “etiquette”) “совокупность правил социального коммуникативного поведения в Интернете” [netiˈkEtF], [nFtiˈkEtF].

Дискретные ВНТ образуют сложные английские существительные, которые согласно правилам языка-источника пишутся отдельно и в результате транспозиции сохраняют правописание в языке-реципиенте. Словообразовательная структура представляет собой комбинацию двух НС – имя прилагательное + имя существительное (Adj+Sb): **das Electronic Banking** “осуществление банковских операций с помощью компьютера” [ɪlEkˈtrɔnlkˈbENkɪN]; **das Electronic Business** “осуществление транзакций через Интернет” [ɪlEkˈtrɔnlkˈblznEs]; **das (der) World Wide Web** “информационная система (Интернет), базирующаяся на гипертекстах, соединение которых обеспечивается гиперссылками” [ˈvQ:RɪtˈvaɪtˈvEɹ].

Композитные отглагольные ВНТ составляют существительные, образованные от так называемых сложных глаголов, можно сказать свободных синтаксических сочетаний глаголов с наречиями в постпозиции: **das (der) Burn-out**

1. прекращение горения (в ракетном двигателе), 2. физ. сильный огонь, 3. синдром полного истощения духовных и физических сил [bQ:Rn'a4t]; **das Checkout** “тех. контроль, испытание, проверка” [ʔEka4t]; **das Add-on** “информ. периферийное устройство, не входящее в стандартный комплект вычислительной машины” [ʔEdOn].

Синтаксические ВНТ образуются в результате конверсии (лексикализации) словосочетаний. В языке-источнике их называют синтаксическими композитами, для которых характерна синтагматическая связь. Они находятся на границе между словами и словосочетаниями, сохраняя при этом форму последних: **das Learning by Doing** “обучение на собственном опыте” [ʔQ:RnINbai'du:IN]; **das Pay-per-View** “кабельное телевидение, оплата производится за просмотр отдельной передачи” [ʔe:pQ:R'vju:]; **das Printing-on-Demand** “печать по запросу” [ʔprIntINOnDl'ma:nt].

Префиксоидные ВНТ составляют новые наименования, образованные с помощью префиксоидов cyber-, multi-, tele-. В качестве префиксоидов выступают словообразовательные средства, которые находятся на границе между префиксами и самостоятельными членами сложного слова. Этот процесс проходит медленно и завершается лишь тогда, когда компоненты сложного слова теряют свое положение свободных морфем и не выступают в качестве самостоятельных единиц. В языке-источнике префиксоиды cyber-, multi-, tele- называются “зависимыми комбинирующими формами”, но, в то же время, они являются самостоятельными частями речи (cyber, tele – имена существительные, multi – наречие): **das Cyberspace** “информ. киберпространство” [ʔsaibFRspe:s]; **das Multitasking** “многозадачность (компьютер выполняет одновременно несколько задач)” [m0lti'ta:sklIN]; **das Telebanking** “осуществление банковских операций с помощью средств телекоммуникации” [ʔte:lFbENklIN].

Композитными продуктивными словообразовательными моделями являются Sb₁+Sb₂, Adj+Sb, Sb+Adv, непродуктивные словообразовательные модели: V+Sb, Sb+V, V₁+V₂. Среди композитов представлены модификативный (54%), финальный (28%), локальный (2%) и метафорический (2%) типы семантических отношений между компонентами, а также синтаксический тип (14%).

Аббревиатуры составляют 13% общего корпуса ВНТ. Они обеспечивают потребности научной и технической терминологии, давая возможность относительно компактного построения новых терминов. Традиционно их можно разделить на два вида: 1) акронимы (инициальные буквенные аббревиатуры); 2) контрактуры (усеченные слова).

Группа акронимов представлена инициальными буквенными (каждая буква произносится отдельно) и звуковыми (начальные фонемы слов складываются в

единое звучание) аббревиатурами: **die AFC** (от английского automatic frequency control) “автоматическое управление частотой” [a:Ef'tse:], **das CIM** (от английского computer-integrated manufacturing) “комплексно-автоматизированное производство” [kɪm]. Следующая группа представлена финальными и инициальными контрактурами (усечениями слов): **die Soap** (от soap opera) “мыльная опера (телесериал)” [so:p]; **die Site** (от Website) “сайт, институционально или тематически связанная сеть веб-страниц” [sait].

Среди ВНТ наблюдаются серийные композиты с общими инициальными (Cyber-, Tele-, DVD-, E-, Electronic, Info-, Web-) или финальными (-Mail, -Zine, -TV) компонентами.

В большинстве случаев сохраняется семантика и соотносительность с денотатом и концептом заимствованных ЛЕ (70%); многозначные ЛЕ редуцируют свою семантику, представленную системой ЛСВ (30%). К лингвистическим причинам относятся стремление каждого языка к расширению выразительных возможностей словарного состава и тенденция “языковой экономии”: многозначные ЛЕ моносемируются, что связано с усовершенствованием языковых средств в сторону упрощения, стремлением к коммуникативной четкости ЛЕ.

В плане морфологической интеграции все имена существительные приобретают категорию грамматического рода. Для рассмотренных ЛЕ характерна относительно высокая степень интегрированности, хотя многие из них обнаруживают колебания в роде, образовании множественного числа и родительного падежа.

Графическая интеграция проходит неоднородно. Наиболее графически адаптированными являются симплексы, дериваты, аббревиатуры. Часто заимствованные композиты пишутся раздельно или через дефис, что позволяет придать семантической структуре ЛЕ прозрачность и возможность легко интерпретировать ее значение по составным компонентам. Общим признаком, объединяющим все наименования на графическом уровне, является их правописание с заглавной буквы, согласно норме языка-реципиента.

Наименьшая степень интегрированности ВНТ характерна для фонетического аспекта. Как правило, они сохраняют произношение языка-источника, подчеркивая, таким образом, свою нестандартность звучания и экспрессивность новизны. Однако наблюдаются некоторые особенности, присущие языку-реципиенту. Наиболее адаптированными в фонетическом аспекте являются акронимы.

Анализ эмпирического материала свидетельствует о том, что ВНТ в большинстве случаев участвуют в словообразовательных процессах, особенно в образовании дву-, трех- и четырехсоставных билингвальных (гибридных) ЛЕ. Словообразовательная активность позволяет ускорить процесс адаптации в языке-реципиенте.

Для ряда ЛЕ, характерно заимствование синонимов из языка-источника (E-Banking – Electronic Banking; E-Business – Electronic Business; E-Commerce – Electronic Commerce; E-Mail – Electronic Mail – Mail; E-Learning – Telelearning; E-Cash – Electronic Cash; World Wide Web – WWW – Web; E-Zine – Webzine – Zine; Infohighway – Informationhighway – Superhighway и др.), в чем проявляется тенденция синонимической аттракции.

Среди ВНТ выделяется группа неосемантизмов (7%), которые также проходят все аспекты интеграции. Неосемантизмы, как правило, заимствуют ЛСВ из языка-источника, придавая тем самым семантическую емкость ЛЕ (**das Surfing** “катание” на волнах информационного океана Интернет” [ˈsQ:RfɪN]); или изменяют семантику, приобретая в языке-реципиенте новый концепт или концептуальный признак, что способствует большей образности и коммуникативной выразительности ЛЕ (**das Handy** “мобильный телефон” [ˈhɛndl]).

ВНТ представляют собой открытую группу, которая постоянно пополняется новыми ЛЕ.

Таким образом, можно сделать вывод, что сопоставительный анализ ВНТ в языке-реципиенте и их прототипов в языке-источнике позволяет выявить особенности взаимодействия двух языковых систем на разных уровнях, которые и проявляются в адаптации указанных лексем. ВНТ обогащают современный немецкий язык новыми лексемами путем заимствования, словообразования, изменения значения слова и подчеркивают взаимодействие трех данных процессов.

В Главе III. “**Структурно-семантический анализ внутренних неологизмов**” (ВН) приводятся результаты комплексного анализа современных немецких неологизмов за период с 1991 по 2004 гг., типологизируются и систематизируются новые ЛЕ с формальной и семантической точек зрения, а также рассматриваются аспекты графической, морфологической, фонетической (для билингвальных образований) и словообразовательной интеграции. Мы используем данные лексикографических источников, Интернет-ресурсов и периодики.

Принимая во внимание морфологические и семантические критерии, мы выделяем три группы ВН: дериваты, композиты, аббревиатуры, которые в свою очередь представляют собой основные словообразовательные типы немецкого языка. Симплексы представлены телескопами и неосемантизмами (отдельной группой).

Для ВН характерна бинарная двусоставная словообразовательная структура, в ряде случаев встречается трех- и четырехсоставная структура; грамматический род имени существительного, к которому присоединяется аффикс (для дериватов) и основного компонента (для композитов), форма родительного падежа и множественного числа в соответствии с нормой немецкого языка; сохранение произношения немецкого языка (исключения составляют образования из заимствованных компонентов или заимствованные аффиксы, но и для них характерно появление вокализованного [R] в буквосочетании “er” и замена со-

гласной фонемы [w] на [v]), как правило, словообразовательная активность, которая выражается, прежде всего, в участии этих единиц в словообразовательных процессах (в образовании дериватов, трех-, четырех- и пятисоставных композитов).

Исследованные внутренние неологизмы отражают процессы технизации, интеллектуализации, глобализации, стандартизации лексики современного немецкого языка и тенденцию билингвального контактирования. Среди тематико-понятийных сфер доминирующее положение занимают наименования в следующих областях: Интернет / компьютер (40%), наука и техника (35%) и телекоммуникация (16%), что связано, прежде всего, с развитием научно-технических, информационных и компьютерных технологий, Интернета и телекоммуникации в рассматриваемый период. Новообразования в сферах образования составляют (5%), телевидения – (4%).

Дериваты составляют 21% общего корпуса новообразований. Можно выделить два основных типа производных (ВН):

1. Производные ВН с суффиксами -er, -in, -e, -ung: например, **der Bildschirmschoner** (калька от англ. ЛЕ screen saver). “защитная программа в компьютере”; сложнопроизводные отыменные наименования профессий мужского рода от префиксоидных, детерминативных автохтонных (или билингвальных) образований и мовационные наименования женского рода Sb + DS (-er/-in): **der Telearbeiter** “выполняющий работу на дому с помощью средств телекоммуникации”; **Biomediziner/in** “биомедик”; **Bioethiker/in** “биоэтик”; **Cyber-Gnostiker/in** [saibFR-] “кибергностик”; **Cybermediziner/in** [saibFR-] “кибермедик”; аббревиатурный композит (или билингвальный) + суффикс -in: **DV-Beraterin** “консультант в области программного обеспечения”, **IT-Beraterin** “консультант в сфере информационных технологий”, **E-Learning-Autorin** [i:lQ:RnlN-] “автор концептов интерактивных способов обучения”; детерминативный билингвальный композит + суффикс -in: **Call-Center-Agentin** [k%lsEntFR-]; англонеологизм + суффикс -in: **Chatterin** [7EtFrln] “участница чата”, **Onlinerin** [OnlainFrln] “пользовательница Интернетом”, **Webdesignerin** [vepdlzainFrln] “дизайнер веб-страницы”; **der Biopsychologe** “биопсихолог (изучает психологию перелетных птиц)”; **die Boulevardisierung** “бульваризация (упрощенный способ представления информации)”, **Klonierung** “клонирование”, **Virtualisierung** “виртуализация (использование компьютера для создания виртуальной реальности)”.

2. Производные ВН с префиксами mini-, mikro-, meta-, mega-, super-.

С точки зрения словообразовательной структуры – это отыменные префиксальные ВН, образованные от имен существительных по схеме префикс + имя существительное – (Pr + Sb): **der Mini-Bio-Computer** “минибио-компьютер” [-kOmpju:tFR], **der Miniroller** “минисамокат”; **der Mikrosatellit** “микроспутник”; **die Metakommunikation** “метакоммуникация”, **die Megastati-**

on “косм. мегастанция”, **das Superhandy** “мобильный телефон с расширенными возможностями” [-hEndl].

Среди новообразований доминируют композиты (72%). С точки зрения структуры выделяется детерминативный тип композитов, который подразделяется на три основных подтипа композитных образований (второй и третий подтипы подразделяется на подвиды):

1. Детерминативные автохтонные ВН
2. Детерминативные билингвальные образования
 - 2.1. Англонеологизм в качестве основного компонента
 - 2.2. Англонеологизм в качестве определительного компонента
3. Аббревиатурно-композитные образования
 - 3.1. Акронимно-композитные ВН
 - 3.1.1. Акронимный основной компонент
 - 3.1.2. Акронимный определительный компонент
 - 3.2. Контрактурно-композитные ВН
 - 3.2.1. Контрактура в качестве определительного компонента
 - 3.2.2. Телескопические ВН
4. Префиксоидные образования

Детерминативные автохтонные наименования – наиболее часто встречающаяся и значительная группа: **die Antimatschtomate** “генетически измененный помидор, долго сохраняющий свою твердость”, **das Genlebensmittel** “генетически измененные продукты питания”.

Детерминативные билингвальные образования составляют композиты, одна из НС которых – англоамериканская ЛЕ или англонеологизм [термин Д. Герберга]. Их называют также “гибридными” образованиями. *Например:* **das Fingertiphandy** “сенсорный мобильный телефон” [-hEndl], **die Mailingliste** “список адресатов, участвующих в дискуссиях в Интернете” [me:llN-].

К акронимно-композитным новообразованиям относятся ЛЕ, представляющие собой композиты, одна из НС которых является акронимом (буквенной и звуковой аббревиатурой): **das Digital-TV** “цифровое телевидение” [-ti:vi:]; **das CD-ROM-Laufwerk** “привод для сидиромов” [tse:de:ro:m-].

Контрактурно-композитные ВН представляют собой контрактурные автохтонные и билингвальные композиты, одна из НС которых является инициальной или финальной контрактурой (усеченным словом): **die Bioethik** (инициальная контрактура от Biologie) “область прикладной этики, которая занимается этическими нормами общения человека с окружающей средой”; **die Webadresse** (финальная контрактура от World Wide Web) “адрес в Интернете” [vEp-].

Телескопические ВН составляют образования из усеченных основ, структура которых неделима, что позволяет отнести их к симплексам (3%): **die Digimatik** (“digital” и “Informatik”) “наука о цифровой обработке информации”; **die Mechatronik** (“mechanisch” и “Elektronik”) “межотраслевая область техни-

ческих дисциплин, представляющая собой сочетание машиностроения, электротехники и информатики”; **die Moletronik** (“molekular”) и “Elektronik” “молекулярная электроника”.

Префиксоидные образования представляют собой новые наименования, образованные с помощью префиксоидов *cyber-*, *tele-*. Они обладают словообразовательными средствами с определенным лексико-грамматическим содержанием, в тоже время не теряют ни формальной, ни до известной степени семантической связи с самостоятельными лексемами. Префиксоиды или полуаффиксы [термин М.Д. Степановой] придают образованиям определенную семантическую окраску: *cyber-* (заимствован из англ. языка, инициальная контрактура от *cybernetics*) – относит ЛЕ к сфере компьютер / Интернет, *tele-* (инициальная контрактура от *Teleobjektiv*) – к сфере телекоммуникации или придает дистанционное значение: **der Cyberberater** “виртуальный консультант” [saibFR-]; **die Cyberhochschule** “виртуальное высшее учебное заведение” [saibFR-]; **die Telearbeit** “форма домашней работы, которая осуществляется с помощью средств телекоммуникации”; **das Telelernen** “дистанционная форма обучения с помощью мультимедийных средств и Интернета”.

Композитными продуктивными словообразовательными моделями являются *Sb₁+Sb₂*, *Adj+Sb*, непродуктивные словообразовательные модели: *V+Sb*, *VG+Sb*, *PG+Sb*. Среди композитов представлены модификативный (56%), финальный (19%), инструментальный (15,8%), метафорический (6,5%), локальный (1,4%), усилительный (0,7%) и темпоральный (0,7%) типы семантических отношений между компонентами.

Среди ВН наблюдаются серийные композиты с общим инициальными *Cyber-*, *Tele-*, *Bio-*, *Computer-*, *Digital-*, *Gen-*, *Handy-*, *Internet-*, *Online-*, *Web-*, *CD-ROM-*, *DVD-*, *IT-* или финальными компонентами *-Handy*, *-Highway*, *-TV*, *-Fernseher*, *-Telefon*, а также кальки и частичные кальки англоамериканских ЛЕ (*Datenhighway* от англ. *data highway*) или аналогичные образования (*Festnetztelefon* по аналогии с *Mobiltelefon*). Билингвальные (гибридные) образования составляют 48% общего корпуса ВН.

Аббревиатуры составляют 4% общего корпуса ВН: акронимы (**die**) **ADD** (analoge Aufnahme, digitale Bearbeitung, digitale Wiedergabe) “вид кодировки информации для CD (аналоговая запись, цифровая обработка, цифровое воспроизведение)”; (**die**) **IT** (Informationstechnologie) “информационная технология”; контрактуры **das Fon** (финальная контрактура от *Telefon*) “телефонный номер”; **das Mobilnetz** (рамочная контрактура от *Mobilfunknetz*) “мобильная сеть”.

Для рассмотренных ЛЕ характерна относительно высокая степень морфологической интегрированности, хотя некоторые из них (особенно заимствованные компоненты) обнаруживают колебания в роде, образовании множественного числа и родительного падежа.

Графическая интеграция проходит неоднородно. Наиболее графически адаптированными являются телескопы и аббревиатуры. Среди дериватов и композитов выделяются ЛЕ с несколькими графическими вариантами, особенно это характерно для билингвальных образований, в чем также проявляется влияние английского языка.

Наименьшая степень интеграции для ВН характерна для фонетического аспекта билингвальных композитов. Как правило, заимствованные компоненты сохраняют произношение языка-источника, однако наблюдаются некоторые черты ассимиляции в системе немецкого языка.

Анализ эмпирического материала свидетельствует о том, что ВН в большинстве случаев участвуют в словообразовательных процессах, особенно в образовании дву-, трех-, четырех- и пятисоставных композитов.

Для ряда ЛЕ характерны синонимические и антонимические семантические отношения, в чем проявляется тенденция синонимической и антонимической аттракции (синонимы с общим определительным компонентом Freisprechanlage – Freisprecheinrichtung, Kindersender – Kinderkanal, Spartensender – Spartenkanal; с общим основным компонентом Leitseite – Startseite, Knopflochchirurgie – Schlüssellochchirurgie, Schnellabitur – Expressabitur, Bezahlfernsehen – Gebührenfernsehen – Zahlfernsehen; антонимы с общим основным компонентом Mobiltelefon – Handtelefon).

Среди ВН выделяется группа неосемантизмов, которые также проходят все аспекты интеграции. Неосемантизмы в подавляющем большинстве случаев заимствуют ЛСВ из языка-источника у соответствующей англоамериканской ЛЕ (62,5%), придавая тем самым семантическую емкость ЛЕ (**das Dokument** “информ. структурированный носитель данных” (англ. document)).

ВН представляют собой открытую группу, которая постоянно пополняется новыми ЛЕ или ЛСВ.

Исследованные неологизмы конца XX – начала XXI вв. представляют собой область тесного взаимодействия англо-немецкой языковой зоны и доказывают значительное воздействие английского языка на процессы заимствования, словообразования и семантического изменения ЛЕ в современном немецком языке. Среди рассмотренных ЛЕ внешние неологизмы-транспозиты составляют 36% (заимствования), внутренние неологизмы – 58% (новообразования), неосемантизмы – 6%.

Анализ эмпирического материала отражает тенденцию изоморфизма двух взаимодействующих языков, которая проявляется в словообразовательном, семантическом, графическом и морфологическом тождестве между внешними и внутренними неологизмами, активность номинативных процессов и увеличение композиционных семантических структур. Тематико-понятийные сферы являются отражением экстра- и интралингвистического развития современного немецкого общества и немецкого языка.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Михеева Е.И. Неологизмы и их основные признаки / Е.И. Михеева // Лингвометодические аспекты преподавания иностранных языков: сб. науч. стат. – Курск: КГПУ, 2001. – С. 131-136.
2. Михеева Е.И. К вопросу классификации неологизмов в современном немецком языке / Е.И. Михеева // Теория языка и межкультурная коммуникация: межвуз. сб. науч. тр. – Вып. 1. – Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2003. – С. 56-59.
3. Михеева Е.И. Лексикографические аспекты неологизмов / Е.И. Михеева // Язык и образование: сб. науч. тр. – Ч. 1. – Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2004. – С. 53-57.
4. Михеева Е.И. Адаптация деривационных внешних неологизмов-транспозитов с суффиксом -ег в немецком языке (на материале имен существительных) / Е.И. Михеева // Инновационные технологии в обучении и производстве: матер. Всероссийск. конф. – Том 3. – Камышин: МПУ Камышинская типография, 2005. – С. 111-115.
5. Михеева Е.И. Адаптация внешних симплексных неологизмов-транспозитов (на материале имен существительных) / Е.И. Михеева // Актуальные проблемы современного иноязычного образования: матер. Междунар. конф. – Ч. 1. – Курск: Курск. гос. ун-т, 2005. – С. 136-139.
6. Михеева Е.И. Словарь неологизмов 90-х годов XX века – дезидерат немецкой лексикографии / Е.И. Михеева // Ученые записки РОСИ. Серия: Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод. – Вып. 7. – Курск: Изд-во РОСИ, 2005. – С. 62-72.